



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 1

(ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה...)

Le sujet de « Va-t'en » : « Il poursuit ses étapes »,
d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas



Avram, av ram, est l'intellect caché au-delà de toute pensée, et sa mission est de descendre étape par étape jusqu'à ce que la sagesse et le plaisir cachés de D.ieu se révèlent jusque dans les actes physiques. Cette descente est en réalité une élévation : tout ce qui atteint le niveau le plus bas prend racine dans ce qui est le plus élevé, en Kéter, au-delà de la sagesse elle-même.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/1/

L'IDÉE CENTRALE

Avram, av ram, est l'intellect caché au-delà de toute pensée, et sa mission est de descendre étape par étape jusqu'à ce que la sagesse et le plaisir cachés de D.ieu se révèlent jusque dans les actes physiques. Cette descente est en réalité une élévation : tout ce qui atteint le niveau le plus bas prend racine dans ce qui est le plus élevé, en Kéter, au-delà de la sagesse elle-même.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar lit le nom Avram comme av ram, le « père élevé », un intellect caché à toute pensée, dont la tâche est de se révéler à travers l'enchaînement des mondes, jusqu'à Mal'hout. Le 'Hessed d'Avraham est une révélation qui relie, mais elle n'atteint les êtres créés qu'à travers une dissimulation et requiert la circoncision pour éliminer l'écorce qui lui fait obstacle ; la révélation donne à son tour le pouvoir d'élever les étincelles dispersées dans le monde, comme une bougie absorbée par une torche. Devenir Avraham, avec l'ajout du hé de Bina, semble être une descente, mais l'expansion de Bina provient d'Atik et de Kéter, au-dessus de 'Hokhma, comme un sage a besoin d'un esprit plus vaste pour expliquer une idée au moyen de paraboles. De même, la Torah, vêtue de mitsvot physiques, puise en Kéter, et une mitsva physique révèle davantage que la sagesse à sa place propre. Avraham n'observait la Torah qu'intérieurement ; son accomplissement extérieur et physique nécessitait une lumière venant d'au-dessus de l'enchaînement des mondes, attirée par la circoncision, le dur labeur en Égypte et le alef de « Ano'hi ». Le maamar conclut en lisant les étapes d'Avram, la séparation de Lot et les noms d'Avraham et de Sarah comme autant d'étapes de cette attraction vers le bas.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Av ram : l'intellect caché se révèle | ¶1-3 |
| | Avram est l'intellect caché à toute pensée ; son 'Hessed doit se révéler à travers les mondes, par le biais de la dissimulation, afin qu'un monde créé puisse exister et s'annuler devant D.ieu. | |
| 2 | La circoncision et le pouvoir d'affiner | ¶4-6 |
| | La circoncision élimine la kelipat nogah ; la révélation qui en résulte élève les étincelles comme une bougie devant une torche, et l'appel d'Avram inaugure le Monde de la Rectification. | |
| 3 | Le hé ajouté : la descente comme élévation | ¶7-9 |
| | Le hé d'Avraham est Bina, où Atik se révèle ; comme dans les paraboles de Chlomo et à la pointe du youd, l'expansion provient d'un niveau supérieur, Kéter. | |

4 La Torah et les mitsvot dans les objets physiques

¶10-13

La sagesse suprême n'est saisie que lorsqu'elle est vêtue de mitsvot physiques, qui puisent en Kéter; la tsedaka et les tefillin unifient les mondes supérieurs; les Patriarches ont préparé la voie à la Torah.

5 L'accomplissement intérieur et extérieur de la Torah

¶14-19

Avraham observait la Torah intérieurement; son accomplissement physique nécessitait une lumière venant d'au-dessus de l'hichtalchelout, attirée par la circoncision, le labeur en Égypte et l'alef de Kéter au Sinaï.

6 Les étapes d'Avram, Lot et les noms

¶20-22

Le départ de 'Haran, la séparation d'avec Lot et les noms Avraham et Sarah se lisent comme le passage de la révélation, de l'intellect caché jusqu'à Mal'hout.

NOTIONS CLÉS

L'intellect caché שכל הנעלם מכל רעיון

Un niveau de l'esprit si profond qu'aucune pensée ne peut le saisir, supérieur même à 'Hokhma; le maamar l'identifie à Avram, av ram.

Atik עתיק

Le niveau le plus intérieur de Kéter, source du plaisir divin, qui se révèle précisément en Bina.

Kéter (la Couronne) כתר

Le niveau qui se situe au-dessus de la sagesse; parce qu'il transcende l'enchaînement des mondes, il peut atteindre jusqu'aux objets physiques.

Kelipat nogah קליפת נוגה

L'écorce translucide qui recouvre la sainteté, mais contient du bien susceptible d'être élevé; elle est représentée par le prépuce retiré lors de la circoncision.

Une bougie devant une torche כנר בפני האבוקה

L'image d'une lumière moindre absorbée dans une lumière plus grande: ainsi les étincelles de sainteté sont attirées dans la Chekhina révélée.

Les dimensions intérieure et extérieure פנימיות והיצוניות

Avraham observait les mitsvot dans leur dimension intérieure et spirituelle; leur accomplissement extérieur et physique ne devint possible qu'avec la Torah donnée au Sinaï.

SECTION 1 • 11-3

Av ram : l'intellect caché se révèle

1 (ענין לך לך וילך למסעיו² ממטה למעלה³ מלמעלה למטה⁴ כו' לה' הנראה⁵ כו' לה' סתם)^{6,7}

(Le sujet de «Va-t'en» [Le'h Le'ha] ; «Et il poursuivit ses étapes» — d'en bas vers le haut, d'en haut vers le bas, etc. ; «vers D.ieu qui lui était apparu», etc. ; «vers D.ieu», sans autre précision.)

Un titre qui énumère les versets que le maamar va expliquer : l'appel de D.ieu à Avram, «Va-t'en», et les voyages ultérieurs d'Avram, que l'Admour Hazaken interprète comme un mouvement à la fois d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas. Les deux autels qu'Avram bâtit, l'un «vers D.ieu qui lui était apparu» et l'autre simplement «vers D.ieu», représenteront un niveau révélé de divinité et un niveau supérieur, sans qualification.

2 הנה אברם הוא השכל הנעלם מכל רעיון⁸ א"ב ר"ם⁹ וצ"ל בבחי' גילוי דהיינו להיות סדר השתלשלות

מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה בבחי' ירידה ממדרגה למדרגה עד סוף כו'

Or, Avram est l'intellect caché à toute pensée — av ram, «père exalté» ; et il doit accéder à un état de révélation, c'est-à-dire que s'établisse l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) à partir du niveau de «sage, mais non par une sagesse connaissable», selon une descente de degré en degré, jusqu'au terme, etc.

Le nom Avram est lu comme av ram, «père exalté» : un niveau d'intellect si profond qu'aucune pensée ne peut l'atteindre, supérieur même à 'Hokhma. La tâche d'Avram est de faire passer ce niveau caché dans la révélation, afin qu'il descende pas à pas à travers tous les mondes, jusqu'au plus bas.

והתכלית הוא להיות גילוי בבי"ע¹⁰ ג"ע עליון ותחתון תענוג הנבראים שיוכלו לקבל גילוי התענוג כו'.

Et le but est qu'il y ait une révélation dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya — les Gan Eden supérieur et inférieur, le plaisir des êtres créés — afin qu'ils puissent recevoir la révélation du plaisir, etc.

Le but de cette descente est que la divinité soit révélée même dans les mondes créés inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya. Là, elle est vécue comme le Gan Eden, où les âmes et les êtres créés reçoivent une révélation du plaisir divin.

3 וזהו ענין חסד אתגלי בפומא דאמה¹¹ להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות והוא יושב פתח האהל¹² כו'.

Et c'est là le sens de « 'Hessed se révèle dans la bouche de l'amah » : la révélation du flux d'influence selon une modalité de liaison ; et « il était assis à l'entrée de la tente », etc.

Le Zohar dit que le 'Hessed se révèle dans la « bouche de l'amah », le Yessod, canal du don et de la liaison. Avraham, l'homme du 'Hessed, incarne ce flux de bonté qui relie celui qui donne à celui qui reçoit ; c'est pourquoi il est assis « à l'entrée de la tente », là où l'intérieur s'ouvre vers l'extérieur.

אך גילוי זה הוא ע"י צמצומים והעלם בחי' חשך דיצחק ויהי ערב ויהי בקר יום¹³ א'

Mais cette révélation s'opère au moyen de contractions (tsimtsoumim) et d'une dissimulation — le niveau de l'obscurité de Yits'hak — « Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour »,

Cependant, la révélation du 'Hessed ne peut atteindre les êtres créés qu'au moyen de contractions et de dissimulation, associées à Yits'hak (Guevoura). Le verset de la création, « il y eut un soir et il y eut un matin », montre que l'obscurité, c'est-à-dire la dissimulation, vient d'abord, et la lumière ensuite.

14 כדי להיות בחי' יש וכו' יהיה יום אחד המשכת אחד שיהיה היש בטל דהיינו שיהיה בחי' יש ובטל כו'.

afin qu'il y ait le niveau d'une [créature] existante (yech), et qu'en elle se trouve « un jour » — l'attraction de « Un » — pour que cette existence soit annulée ; c'est-à-dire qu'il y ait le niveau d'une existence et [pourtant] qu'elle soit annulée, etc.

La dissimulation existe afin qu'une « existence » créée (yech) puisse exister. Mais cette existence doit contenir « un jour » : l'Unité de D.ieu attirée en elle, de sorte qu'elle existe tout en étant simultanément annulée devant Lui.

SECTION 2 • 14-6

La circoncision et le pouvoir d'affiner

4 והנה להיות גילוי זה צ"ל מצות מילה להסיר ערלה היא קליפת נוגה החופפת כו' שלא יהיה לה יניקה שא"א להמשיך בחי' גילוי בעודה שם כ"א כשיעור חיותה כו'.

Or, pour que cette révélation advienne, il faut la mitsva de la circoncision, afin d'enlever le prépuce, qui est la kelipat nogah qui le recouvre, etc., et qu'elle n'en reçoive aucune vitalité ; car il est impossible d'attirer le niveau de révélation tant qu'elle est là, si ce n'est dans la mesure de sa force vitale, etc.

Pour que la divinité soit révélée, la mitsva de la circoncision est nécessaire. Le prépuce représente la kelipat nogah, l'« écorce translucide » qui recouvre la sainteté et en reçoit sa nourriture ; tant qu'elle est là, la révélation ne peut venir que dans la mesure limitée qui la maintient.

ולכן כתיב אחר מצות מילה כי אב המון גוים שלכאורה אינו מובן מה ענין גוים לכאן

C'est pourquoi il est écrit, après la mitsva de la circoncision : «Car [J'ai fait de toi] le père d'une multitude de nations» — ce qui, à première vue, n'est pas compréhensible : quel rapport les nations ont-elles avec cela ?

L'Admour Hazaken demande pourquoi, juste après le commandement de la circoncision, la Torah appelle Avraham «père d'une multitude de nations». Quel rapport les nations ont-elles avec la circoncision ?

אלא שנעשה כח הבירור ע"י גילוי זה כי למה הצדיקים דומים¹⁵ בפני השכינה כנר בפני האבוקה שנכללים בבחי' בטול באבוקה.^{16, 17}

Mais c'est par cette révélation que s'acquiert le pouvoir de raffinement ; car «À quoi les justes ressemblent-ils devant la Chekhina ? À une bougie devant une torche», en ce qu'ils sont absorbés, dans un état d'annulation de soi (bitoul), dans la torche.

Il répond que la révélation produite par la circoncision donne le pouvoir de raffiner et d'élever. Comme le dit le Talmud, les justes devant la Chekhina sont comme une bougie devant une torche : la petite flamme est absorbée par la grande. De même, ce qui se trouve près de la lumière révélée y est attiré.

5 ואמרו גלו לאדום¹⁸ כו' כי לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים¹⁹ והן הניצוצות²⁰ שבק"י שבמאכלים ומשקים שמתעלים להתכלל בקדושה מפני גילוי שכינה שעייזו הם בטלים ונכללים כנר בפני אבוקה²¹ כו'.

Et [les Sages] ont dit : «Ils furent exilés à Édom», etc., car «ils ne furent exilés que pour que des convertis s'ajoutent à eux» — et il s'agit des étincelles dans la kelipat nogah qui se trouvent dans les aliments et les boissons, et qui sont élevées pour être absorbées dans la sainteté, grâce à la révélation de la Chekhina ; par elle, elles sont annulées et absorbées, comme une bougie devant une torche, etc.

Le Talmud enseigne qu'Israël fut exilé parmi les nations uniquement afin que des convertis le rejoignent. L'Admour Hazaken en donne une interprétation intérieure : les «convertis» sont les étincelles de sainteté prises au piège dans la kelipat nogah, dans les aliments et les boissons permis de ce monde. Lorsque la Chekhina se révèle, ces étincelles s'annulent devant elle et sont absorbées dans la sainteté, comme une bougie devant une torche.

6 וזהו ענין פי' זו ויאמר ה' אל אברם²² אי"ב ר"ם שיהא יורד ומשתלשל בבחי' גילוי כדי להיות תיקון ובירור

Et c'est là le sens de ce passage : «Et D.ieu dit à Avram» — av ram — : il doit descendre et se déployer par étapes en état de révélation, afin qu'il y ait réparation et raffinement.

Voici le sens intérieur de l'appel de D.ieu à Avram : av ram, l'intellect caché, doit descendre par étapes dans la révélation. Le but est le tikoun (réparation) et le birour (raffinement) : réparer le monde et en extraire le bien.

כי עד אברם הי' שבה"כ דור המבול כו'. ומאברם מתחיל עולם התיקון לך לך יציאת שם מ"ה המתקן ומברר כו'.

Car, jusqu'à Avram, il y eut le brisement des réceptacles — la génération du Déluge, etc. Avec Avram commence le Monde de la Rectification : «Va-t'en» (Le'h Le'ha) — l'émergence du Nom Mah, qui répare et raffine, etc.

Les générations antérieures à Avram, jusqu'au Déluge, correspondent au «brisement des réceptacles» kabbalistique, un état de désordre. Avec Avram commence le Monde de la Rectification ; «Va-t'en» est interprété comme l'émergence du Nom Mah, la puissance divine qui répare et raffine.

וצ"ל ירידה אחר ירידה מא"ב ר"ם בחי' יסוד אבא עד אל הארץ בחי' מל'. אשר אראך.

Et il doit y avoir descente après descente, depuis av ram — le niveau du Yessod d'Abba — jusqu'à «la terre», le niveau de Mal'hout. «Que Je te montrerai.»

La descente est progressive, degré après degré : depuis av ram, identifié au Yessod d'Abba (l'issue de 'Hokhma), jusqu'à «la terre», qui représente Mal'hout, la Séfira la plus basse. «Que Je te montrerai» introduit ensuite le but de ce voyage.

פי' אראה ואגלה אותך בעצמך כלומר שאתה תבא לידי התגלות במצות מילה. והיה שמך אברהם²³ אב המון גוים כו'.

Cela signifie : Je te montrerai et te révélerai toi-même ; c'est-à-dire que tu viendras à la révélation par la mitsva de la circoncision. «Et ton nom sera Avraham, [car J'ai fait de toi] le père d'une multitude de nations», etc.

«Que Je te montrerai» se lit comme «Je te révélerai à toi-même» : l'intellect caché en Avram deviendra révélé par la mitsva de la circoncision. C'est pourquoi le verset relie la circoncision au nouveau nom d'Avraham, «père d'une multitude de nations».

SECTION 3 • 17-9

Le hé ajouté : la descente comme élévation

7 והנה לפיז היא ירידה להיות מא"ב ר"ם אברהם. אך הענין מה שנתוסף לו²⁴ ה' הוא ה' עילאה²⁵ ובזהר²⁶ איי גבי ועבד הלוי הוא²⁷.

Or, selon cela, devenir Avraham à partir de av ram constitue une descente. Mais voici l'explication : la lettre hei qui lui fut ajoutée est la hei supérieure. Et le Zohar dit, au sujet de «Et le Lévite accomplira le service, lui» :

Il pourrait sembler que devenir Avraham soit une descente depuis le niveau élevé de av ram. Mais le hei ajouté à son nom est le «hei supérieur», qui correspond à Bina ; et la lecture du Zohar d'un verset concernant les Lévites montre sa grandeur.

הוא דא עתיקא²⁸ שהתגלות עתיק הוא בבינה²⁹ דוקא ולא בחכמה כי חכמה נקי עדן³⁰ ואין שם התגלות עתיק

«Lui» — c'est Atika ; autrement dit, la révélation d'Atik se trouve précisément dans Bina, et non dans 'Hokhma, car 'Hokhma est appelée Eden, et Atik ne s'y révèle pas,

Le Zohar lit le mot «lui» (hou) dans ce verset comme désignant Atika, l'«Ancien», le niveau le plus intérieur de Kéter. Sa révélation se trouve précisément dans Bina, et non dans 'Hokhma, appelée «Eden», où Atik ne se révèle pas.

כי עתיק הוא מקור התענוגים והתענוג הוא למעלה מן החכמה³¹ ובחכמה עצמה שהיא בחי נקודה עדיין לא בא לידי גילוי כ"א

car Atik est la source des plaisirs, et le plaisir est au-dessus de 'Hokhma ; et dans 'Hokhma elle-même, qui est le niveau d'un point, il n'est pas encore venu à la révélation, si ce n'est

Atik est la source de tout plaisir, et le plaisir se situe au-dessus de la sagesse. Dans 'Hokhma, qui n'est qu'un «point», une étincelle encore non développée, le plaisir ne peut pas encore se manifester.

ע"י בינה נקודה בהיכלא³² נקבה תסובב גבר³³ שמקבלת הארת עתיקא. והענין כנודע שלהיות³⁴ התפשטות וירידת המדרגות הוא דוקא ע"י בחי ומדרגה יותר עליונה כו' :

par l'intermédiaire de Bina — «un point dans un palais» ; «une femme entourera un homme» — car elle reçoit la lumière d'Atika. L'explication est, comme on le sait, que pour qu'il y ait expansion et descente des niveaux, cela vient précisément d'un niveau et d'un degré encore plus élevés, etc.

Le plaisir ne se manifeste que dans Bina, où le point de l'intuition se déploie dans un «palais» et devient intelligible. Le verset «une femme entourera un homme» suggère que Bina, le «féminin» réceptif, entoure et reçoit la lumière d'Atik. Le principe sous-jacent est que toute expansion et toute descente proviennent d'un niveau encore plus élevé.

8 ולהבין זה היטב³⁵ הנה כתיב בשלמה וידבר שלשת אלפים משל.³⁶ הענין הוא כמו שאנו רואין שהחכם אף שיודע דבר חכמה בעצמו³⁷ אעפ"כ אינו יכול להסביר החכמה ההיא לזולתו עד שקודם

Pour bien comprendre cela, il est écrit au sujet de Chlomo: «Il prononça trois mille paraboles.» Voici l'explication: nous voyons qu'un sage, bien qu'il connaisse lui-même une idée de sagesse, ne peut néanmoins expliquer cette sagesse à autrui tant que, auparavant,

Pour éclaircir ce principe, l'Alter Rebbe se tourne vers le roi Chlomo, qui «prononça trois mille paraboles». Connaître une idée ne revient pas à pouvoir l'expliquer à quelqu'un d'autre.

שהוא מסביר צריך לקשר דעתו בחוזק ולהתיישב איך ומה שיכול להסביר ולהשתלשל למטה בדברים תחתונים ולהלבישם במשל דהיינו שיהי יכול למצוא דבר החכמה ההיא גם בדברים תחתונים.

avant de l'expliquer, il ne concentre pas fermement son esprit et ne réfléchit pas à la manière et aux éléments qu'il peut expliquer, à la façon de la faire descendre par étapes dans des choses inférieures et de la revêtir d'une parabole; c'est-à-dire qu'il puisse retrouver cette idée de sagesse jusque dans des choses inférieures.

Avant d'expliquer, un maître doit concentrer intensément son esprit et déterminer comment l'idée peut être ramenée à des termes plus simples et revêtue d'une analogie, en retrouvant la même sagesse dans des choses inférieures.

כי לזה צריך חכם גדול שיוכל להלביש חכמתו גם בדברים תחתונים שלמטה ממנו. רק שלמה המלך ע"ה ברוב בינתו היה יכול למצוא שלשת אלפים משל

Car il faut pour cela un grand sage, capable de revêtir sa sagesse même dans des choses inférieures, situées plus bas que lui. Seul le roi Chlomo, que la paix soit sur lui, grâce à l'immensité de son intelligence, pouvait trouver trois mille paraboles,

Cela exige une intelligence véritablement exceptionnelle. L'immense compréhension de Chlomo lui permit de trouver trois mille paraboles pour une seule idée.

דהיינו ג' אלפים מדרגות שלמטה ממנו גם שם היה יכול למצוא ולהראות אותו דבר חכמה בעצמה שהיה יודע.

c'est-à-dire trois mille niveaux situés au-dessous de lui; jusque-là, il pouvait retrouver et montrer cette même idée de sagesse qu'il connaissait.

Les trois mille paraboles correspondent à trois mille niveaux descendants; à chacun, Chlomo pouvait encore retrouver et montrer précisément la sagesse qu'il connaissait.

לכן כשנצרך להשתלשל המדרגה שתהיה ההתכוננות בהרחבה צריך שיהיה מן מקור עליון הגבוה ביותר מבחי' חכמה ואז יכול להיות התגלות בינה

Par conséquent, lorsqu'un niveau doit descendre par étapes afin que la contemplation se déploie largement, il doit provenir d'une source supérieure, bien plus élevée que le niveau de 'Hokhma; alors Bina peut se révéler.

La leçon est la suivante : pour qu'une idée descende et se déploie en une compréhension vaste et détaillée (Bina), son pouvoir doit provenir d'une source supérieure à l'intuition initiale ('Hokhma).

אבל מן חכמה עצמה אין יכול לירד להשתלשל ממנה בחי' בינה רק שרש בינה והתגלותה היא התגלות עתיק בה ועיי' נשתלשלה ונתגלה בהרחבה.

Mais le niveau de Bina ne peut pas descendre et se déployer par étapes à partir de 'Hokhma elle-même. Au contraire, la racine de Bina et sa révélation sont la révélation d'Atik en elle ; c'est par ce moyen qu'elle descend par étapes et se révèle dans toute son ampleur.

Bina ne peut pas simplement découler de 'Hokhma. Sa racine est la révélation d'Atik, qui est au-dessus de 'Hokhma, en elle ; c'est ainsi qu'elle se développe et se déploie largement.

9 ואף כאן להיות הארת הבינה אורך ורוחב מבחי' יו"ד חכמה בחי' נקודה כו' הוא עיי' גילוי בחי' עליונה³⁸ יותר היא בחי' עתיק בחי' קוצו של יו"ד שעיי' מתפשט היו"ד בה"א.

De même ici : pour que la lumière de Bina, avec sa longueur et sa largeur, procède du niveau du youd — 'Hokhma, le niveau d'un point, etc. —, il faut la révélation d'un niveau encore supérieur, à savoir le niveau d'Atik, celui de la pointe du youd ; c'est par elle que le youd se déploie en hei.

Il en va de même pour les lettres du Nom divin : le youd, simple point, correspond à 'Hokhma ; le hei, qui a longueur et largeur, à Bina. Le youd ne peut se déployer en hei que par sa « pointe » (kots), qui correspond à Atik, un niveau supérieur à 'Hokhma.

וכמבואר בפרדס³⁹ שהיו"ד יש לו ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה' ובקוץ התחתון יש בחי' הקוץ העליון

Comme l'explique le Pardes, le youd a trois pointes ; le hei est tiré de la pointe inférieure, et cette pointe inférieure contient en elle un aspect de la pointe supérieure.

Le Pardes de Rabbi Moché Cordovero explique que le youd a trois pointes ; le hei est tiré de la pointe inférieure, laquelle contient en elle un aspect de la pointe supérieure.

ונמצא שיש הארת קוץ העליון בבינה ולכן ירידה זו היא בחי' עילוי מאוד שנמשך אור הכתר ולכן וילך למסעיו מנגב.

Il s'ensuit que la lumière de la pointe supérieure se trouve dans Bina. Cette descente est donc une très grande élévation, car la lumière de Kéter est attirée vers le bas. C'est pourquoi «il poursuivit ses étapes depuis le Néguev» —

Bina, le hei, porte donc une lumière provenant de la pointe supérieure, Kéter. Voilà pourquoi la descente de av ram à Avraham est en réalité une grande élévation : elle fait descendre la lumière de Kéter. Cela est également suggéré par les étapes d'Avram «depuis le Néguev».

חסד. ועד בית אל.⁴⁰ מל'. מלמעלה למטה. ומלמטה למעלה. מלה' הנראה⁴¹ כו'⁴² עד לה' סתם:

'Hessed. «Jusqu'à Beit El» — Mal'hout. De haut en bas et de bas en haut : de «vers D.ieu qui lui était apparu», etc., à «vers D.ieu», sans précision.

Les étapes du voyage sont mises en correspondance avec les Séfirot : le Néguev (le sud) est 'Hessed, et Beit El est Mal'hout. Le voyage va de haut en bas et de bas en haut : de l'autel «vers D.ieu qui lui était apparu» (un niveau révélé) à l'autel «vers D.ieu» simplement (le niveau supérieur, sans qualification).

SECTION 4 • ¶10-13

La Torah et les mitsvot dans les objets physiques

10 והנה להבין זה בעבודה⁴³ הנה אמרו נובלות חכמה של מעלה תורה^{44, 45} שהתורה שהיא בדברים גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כי

Pour comprendre cela dans le service divin, les Sages ont dit : «Les fruits tombés de la sagesse d'en haut sont la Torah»; autrement dit, la Torah, qui est revêtue de choses matérielles, relève du niveau de «sage, mais non d'une sagesse connaissable». Car

L'Alter Rebbe applique maintenant cela au service divin de l'homme. Les Sages appellent la Torah le «fruit tombé» (novlot) de la sagesse supérieure : ce qui est descendu d'en haut. Pourtant, la Torah, revêtue de choses matérielles, provient du niveau de sagesse le plus élevé, «sage, mais non d'une sagesse connaissable».

הנה חכמה עליונה אין לה השגה רק דוקא בהתלבשותה בדברים גשמיים שאזי בלקיחת האתרוג עדי"מ מאחר שהחכמה מלובשת בו ה"ז כאלו אוהז בחכמה העליונה.⁴⁶

la 'Hokhma supérieure ne peut être appréhendée qu'à condition d'être revêtue de choses matérielles; ainsi, lorsqu'on prend l'étrog, par exemple, puisque la sagesse en est revêtue, c'est comme si l'on saisisait la 'Hokhma supérieure.

La sagesse supérieure, telle qu'elle est, ne peut absolument pas être appréhendée; on ne peut s'en saisir que lorsqu'elle est revêtue de choses matérielles. Ainsi, lorsqu'une personne prend l'étrog à Souccot, puisque la sagesse de D.ieu en est revêtue, c'est comme si elle tenait la sagesse supérieure elle-même.

11 והנה המשכת חכמה עליונה בדברים גשמיים הוא ע"י אור הכתר כי אורייתא מחכמה נפקת^{47, 48} בבחי גילוי

Or, la 'Hokhma supérieure est attirée dans les choses matérielles par la lumière de Kéter, car «la Torah émane de 'Hokhma» sous son aspect révélé,

Comment la sagesse supérieure descend-elle dans les choses matérielles? Par la lumière de Kéter, qui est au-dessus de la sagesse. L'énoncé du Zohar selon lequel la Torah «émane de 'Hokhma» ne décrit que son niveau révélé.

אבל מקורה הוא למעלה שתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור⁴⁹ והוא מארחין לבנונית דגלגלתא⁵⁰ בחי כתר שהוא מלי דא"ס ועי"ז נמשך למטה כ"כ.

mais sa source est plus élevée: les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques sont les 620 colonnes de lumière, et elles proviennent des «sentiers de blancheur du Crâne (Gulgalta)», le niveau de Kéter, qui est la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof); c'est ainsi qu'elles sont attirées si bas.

Sa source est plus élevée: les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques donnent le nombre 620, valeur numérique de Kéter, et sont appelés les 620 «colonnes de lumière». Ils proviennent des «sentiers de blancheur» du Gulgalta, le «crâne» de Kéter, qui est la Mal'hout de l'Infini; parce qu'ils proviennent d'un niveau si élevé, ils peuvent atteindre un niveau si bas.

12 ולכן גילוי חכמה עליונה המלובשת בפי קדש^{51, 52} עדי"מ הוא יותר מגילוי החכמה עצמה במקומה העליון לפי שנמשך ע"י הכתר שלמעלה מהחכמה.

Par conséquent, la révélation de la 'Hokhma supérieure revêtue, par exemple, du passage de «Kadech» est plus grande que la révélation de 'Hokhma elle-même à sa place supérieure, car elle est attirée par Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma.

«Kadech» est l'un des passages de la Torah inscrits sur le parchemin des tefilin. Puisque la sagesse de D.ieu atteint ce parchemin par Kéter, qui est au-dessus de la sagesse, sa révélation y est plus grande que celle de la sagesse dans son propre lieu élevé.

ולכן נעשה יחוד עליון ע"י דברים גשמיים כמו ע"י צדקה נעשה יחוד עליון באצ"י למעלה מג"ע תענוג הנשמות

C'est pourquoi une unification supérieure est produite par des choses matérielles ; ainsi, par la tse-daka, une unification supérieure est produite dans Atsilout — au-dessus du Gan Eden, où les âmes prennent plaisir,

Voilà pourquoi les mitsvot matérielles peuvent produire une «unification supérieure», une union de niveaux divins, dans les hauteurs d'Atsilout. Donner la tsedaka, par exemple, a un effet au-dessus du Gan Eden, où les âmes jouissent du rayonnement de la Divinité.

שהוא כבריאה ומל' דאצילות נעשה עתיק דבריאה כו' שמצדק נעשה צדקה ד נעשה ה כמ"ש בזהר⁵³ עד לא קבילת דכר⁵⁴ כו'.

qui se trouve dans Béria — et la Mal'hout d'Atsilout devient l'Atik de Béria, etc. ; ainsi, de tsédek naît tsedaka : le dalet devient un hei, comme le dit le Zohar : «Tant qu'elle n'a pas reçu de mâle», etc.

Le Gan Eden se trouve dans le Monde de Béria, dont la source la plus intérieure (son Atik) est le niveau le plus bas d'Atsilout, Mal'hout. Par la tsedaka, Mal'hout est élevée et parachevée : tsédek (צדק, justice), qui se termine par un dalet, devient tsedaka (צדקה) en recevant un hei. Le Zohar dit qu'avant de recevoir du principe masculin, le principe donateur, elle est un dalet pauvre.

13 ולכן לא נאמר בתורה מעלת אברהם שהיה מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י⁵⁵ ולא בחו"ל הגם שכבר היה בן ע"ה כו'

C'est pourquoi la Torah ne mentionne pas la vertu d'Avraham, qui nourrissait les hôtes, etc., avant qu'il ne soit arrivé en Terre d'Israël, et non en dehors de la Terre, bien qu'il eût déjà soixante-quinze ans, etc.

La Torah loue l'hospitalité d'Avraham seulement après son arrivée en Terre d'Israël, alors qu'il avait déjà soixante-quinze ans lorsqu'il y parvint. Cela suggère que sa bonté, auparavant, n'avait pas le même effet.

אלא שמתחלה אף אם היה עושה לא היה ממשיך כלום⁵⁶ ולא היה נוגע ליחוד עליון עד שויאמר ה' אל אברהם⁵⁷ במאמר זה ויאמר ה' מאציל עליון המשיך אל א"ב ר"ם⁵⁸ לך לך כו'

Mais, au début, même s'il agissait ainsi, il ne faisait descendre rien du tout et ne touchait pas à l'unité supérieure, jusqu'à «Et D.ieu dit à Avram» : par cette parole, «Et D.ieu dit», l'Émanateur suprême fit descendre vers av ram «Va-t'en», etc.,

Avant l'appel de D.ieu, ses bonnes actions ne faisaient pas descendre la divinité et n'avaient pas d'effet sur l'unité supérieure. Ce n'est qu'avec «Et D.ieu dit à Avram : Va-t'en» que l'Émanateur suprême fit descendre la puissance de la descente dans av ram.

להיות ירידה והשתלשלות כו' ואזי נמשך להיות יחוד עליון תלוי במעשה התחתונים ועיקר גילוי היחוד הוא ע"י התורה.

afin qu'il y ait descente et enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc. Alors fut attiré [un influx] permettant que l'unité supérieure dépende des actes de ceux d'en bas ; et la révélation essentielle de cette unité se fait par la Torah.

Dès lors, l'unité d'en haut pouvait dépendre des actes des hommes d'en bas. La Torah est le principal moyen par lequel cette unité se révèle.

אך האבות עשו הכנה לבחי' התורה כמ"ש ותורה שם בישראל⁵⁹ ע"י ישראל. כי ע"י אברהם נמשך קו ימין חסד כו'.

Mais les Patriarches préparèrent le niveau de la Torah, comme il est écrit : « Il établit la Torah en Israël » — par Israël. Car, par Avraham, fut attirée la ligne de droite, le 'Hessed, etc.

Les Patriarches préparèrent la voie à la Torah. Le verset « Il établit la Torah en Israël » se comprend comme signifiant que la Torah fut instaurée par « Israël », c'est-à-dire par les Patriarches eux-mêmes ; par Avraham fut attirée la « ligne de droite » des Séfirot, le 'Hessed.

וזהו ענין ס' בראשית שאין בו מצות התורה רק פ' אברהם ופ' יצחק כו' שהם קודם התורה והם הם שהמשיכו להיות בחי' התורה כו':⁶⁰

Tel est le sens du livre de Bereishis, qui ne contient pas de mitsvot de la Torah, mais seulement la paracha d'Avraham et la paracha d'Yitzchak, etc., lesquelles précèdent la Torah ; ce sont elles qui ont attiré [l'influx] permettant que soit établi le niveau de la Torah, etc.

Cela explique pourquoi le livre de Bereishis contient presque aucune mitsva : il relate les histoires d'Avraham et d'Yitzchak, qui vécurent avant le don de la Torah, mais qui firent descendre ce qui rendit la Torah possible.

SECTION 5 • ¶ 14-19

L'accomplissement intérieur et extérieur de la Torah

14 אך לפי⁶¹ צריך להבין מדוע לא זכו ישראל לקבל התורה עד שהיו בגלות מצרים⁶² וימררו בחומר ובלבנים⁶³ הלא כבר זכו ע"י אבות.

Mais, selon cela, il faut comprendre pourquoi Israël ne mérita de recevoir la Torah qu'après avoir été en exil en Égypte, où « ils leur rendirent la vie amère avec le mortier et les briques » ; n'y avait-il pas déjà mérité [la Torah] par l'intermédiaire des Patriarches ?

Une question se pose : si les Patriarches avaient déjà préparé la Torah, pourquoi Israël ne la reçut-il qu'après le dur esclavage d'Égypte, avec son « mortier et ses briques » ?

וגם איך היה יכול לעשות כל היחודים קודם שנימול כי המילה ניתנה לו אח"כ כשהיה בן צ"ט שנה.⁶⁴

Et aussi, comment pouvait-il accomplir toutes les unités avant d'être circoncis, puisque la circoncision ne lui fut donnée que plus tard, lorsqu'il eut quatre-vingt-dix-neuf ans ?

Deuxième question : Avraham ne fut circoncis qu'à quatre-vingt-dix-neuf ans. Comment pouvait-il provoquer des unités en haut auparavant, si la circoncision est ce qui rend possible la révélation ?

רק דאיתא קיים אברהם כל התורה⁶⁵ כולה ואיך הניח תפילין אשר נזכר שם יציאת מצרים ואז עדיין לא היה כלל גלות מצרים. אך באמת יש פנימי וחיצוני והקיום שלו היה בפנימי.

Or, il est enseigné qu'Avraham observa toute la Torah ; comment mit-il les téfilines, où est mentionnée la sortie d'Égypte, alors qu'il n'y avait pas encore eu le moindre exil en Égypte ? Mais, en vérité, il existe une dimension intérieure et une dimension extérieure, et il observa [la Torah] dans sa dimension intérieure.

La Michna affirme qu'Avraham observa toute la Torah, et pourtant les téfilines mentionnent la sortie d'Égypte, qui n'avait pas encore eu lieu. La réponse est que les mitsvot comportent une dimension intérieure et une dimension extérieure, et qu'Avraham les observa dans leur dimension intérieure, spirituelle.

15 ויאמר הוי"ה היינו התגלות והמשכת אא"ס כ"ע מלמעלה למטה בבחי' פנימי אבל שיוכל להתגלות גם בחיצונית שיהיה בדבר גשמי בקלף ממש גילוי אלקות כנ"ל.

«Et Havaya dit» désigne la révélation et l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), du Kéter suprême, d'en haut vers le bas, dans la dimension intérieure. Mais pour qu'elle puisse aussi se révéler dans la dimension extérieure — afin qu'une révélation de la divinité se manifeste dans un objet matériel, sur du parchemin véritable, comme expliqué ci-dessus —

«Et Havaya dit» à Avram signifie que la lumière infinie de D.ieu, depuis Kéter, fut attirée jusqu'à lui dans la dimension intérieure. Mais pour que la divinité se révèle dans la dimension extérieure, dans des objets matériels comme le parchemin des téfilines, quelque chose de plus est nécessaire.

אין זה דרך השתלשלו' רק ע"י וימררו חייהם כו' בכל עבודה קשה⁶⁶ נעשה התגלות מבחי' למעלה מהשתלשלות

cela ne se fait pas par l'enchaînement descendant des mondes ; ce n'est que par «Ils leur rendirent la vie amère», etc., «par un dur labeur», qu'une révélation provenant d'un niveau au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes se produit,

Cela ne peut se produire par la descente ordinaire, étape par étape, des mondes. Cela ne se produisit qu'au moyen de l'esclavage amer d'Égypte, qui fit descendre une révélation provenant d'un niveau au-dessus de tout l'enchaînement des mondes.

כי אז יוכל להתגלות גם למטה מהשתלשלות כי שם מעלה ומטה שוין גם חכמה לבחיי עשיי יחשב כולם בחכמה עשית.⁶⁷

car alors elle peut aussi se révéler plus bas que l'enchaînement descendant des mondes ; à ce niveau, le haut et le bas sont égaux — même 'Hokhma est considérée comme le niveau d'Assiya : « Tu les as tous faits avec sagesse ».

Un niveau au-dessus de l'enchaînement peut se révéler même en dessous de celui-ci, car pour lui, le haut et le bas sont identiques. Le verset « Tu les as tous faits avec sagesse » indique que, depuis cette hauteur, 'Hokhma et Assiya (l'action) sont égales.

16 וזהו כי עגולי אריך מקיפי רגלי עשיי היינו שההמשכי והתגלות הוא מן מקיף עליון הכולל אביי'ע כו' ואז יכול להשתלשל רצונו ית' גם בדבר גשמי בקלף וכדומה.

Tel est le sens de l'enseignement selon lequel « les cercles d'Arich entourent les pieds d'Assiya » : l'attraction et la révélation proviennent de la lumière enveloppante supérieure qui inclut Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, etc. Alors Sa volonté, béni soit-Il, peut descendre par étapes jusque dans un objet matériel, comme du parchemin, et ainsi de suite.

Un enseignement kabbalistique affirme que les « cercles » (les lumières enveloppantes) d'Arich Anpin entourent même les « pieds » d'Assiya, le monde le plus bas. La révélation provient d'une lumière enveloppante qui inclut également les quatre mondes, de sorte que la volonté de D.ieu peut descendre jusque dans le parchemin et d'autres objets matériels semblables.

אבל אברהם לא המשיך רק בבחי' פנימית⁶⁸ מלמעלה לכן לא הי' עדיין התגלות במעשי המצות בגשמיות ממש בבחי' חיצונית רק הקיום שלו כל התורה היה בבחי' פנימית.

Mais Avraham n'attira [l'influx] que dans la dimension intérieure, d'en haut ; il n'y avait donc pas encore de révélation dans l'accomplissement véritablement matériel des mitsvot, dans la dimension extérieure. Son observance de toute la Torah relevait uniquement de la dimension intérieure.

Avraham ne fit descendre la divinité que dans la dimension intérieure. À son époque, il n'y avait donc pas encore de révélation à travers l'accomplissement matériel des mitsvot ; son observance de la Torah était intérieure.

17 וכשהיה בן צ"ט⁶⁹ ניתנה לו כמתני מצות מילה במעשה ממש בכדי שיולד ממנו יצחק שיצא מאתו אח"כ יעקב תמים ובניו יקבלו התורה⁷⁰ בהתגלות חיצונית מצות מעשה ממש

Lorsqu'il eut quatre-vingt-dix-neuf ans, la mitsva de la circoncision lui fut donnée en cadeau, dans un acte véritable, afin qu'Yitzchak naisse de lui, et que Yaakov, l'intègre, naisse ensuite de celui-ci; ses fils recevraient alors la Torah sous la forme d'une révélation extérieure — des mitsvot accomplies par des actes concrets.

À quatre-vingt-dix-neuf ans, Avraham reçut la circoncision comme une mitsva matérielle, un «cadeau» d'en haut. Elle avait pour but la naissance d'Yitzchak, puis de Yaakov, dont les fils recevraient la Torah sous la forme de mitsvot accomplies par des actes matériels.

לכן לא קבל אברהם התורה לפי שיצא ממנו ישמעאל וכ"י רק אחר שנימול ונולד יצחק אחר המילה אז יוכל להוליד יעקב תמים אשר קבלו בניו התור' במצו' מעשה.

C'est pourquoi Avraham ne reçut pas la Torah, car Yichmaël naquit de lui, etc. Ce n'est qu'après sa circoncision et la naissance d'Yitzchak, survenue après la circoncision, qu'il put engendrer Yaakov, l'intègre, dont les fils reçurent la Torah sous la forme de mitsvot pratiques.

Voilà pourquoi Avraham lui-même ne reçut pas la Torah : Yichmaël naquit de lui avant sa circoncision. Ce n'est qu'après celle-ci qu'Yitzchak naquit, puis vint Yaakov, dont les enfants reçurent la Torah des mitsvot pratiques.

הארה מן העגול"י כ"י אף בבחי' חיצונית כי לנגדו למעלה מן השתלשלות מעלה ומטה הכל חד כ"י

Une lumière provenant des cercles, etc., même dans la dimension extérieure; car, devant Lui, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, le haut et le bas ne font qu'un, etc.

La circoncision fit descendre une lumière provenant des «cercles» enveloppants jusque dans la dimension extérieure, car devant D.ieu, au-dessus de l'enchaînement des mondes, le haut et le bas ne font qu'un.

(ועמ"ש ע"פ משה ידבר^{71,72} שם נת' היטב ההפרש בין מה שקיים אברהם כל התורה כ"י למ"ת עולה בקנה א' עם מ"ש כאן):⁷³

(Et voyez ce qui est écrit à propos du verset «Moïse parlait»: la différence entre le fait qu'Avraham observa toute la Torah, etc., et le don de la Torah y est expliquée clairement, conformément à ce qui est écrit ici.)

Renvoi entre parenthèses à un autre maamar de Torah Ohr (sur «Moïse parlait»), qui explique la différence entre l'observance de la Torah par Avraham et le don de la Torah au Sinäi.

18 וזהו הוא עשנו ולא אנחנו⁷⁴ ולו קרי בוי"ו וכתוב לא באל"ף וביאור הענין⁷⁵ כי איך יכול להיות שנהיי אנחנו עמו על ידי השתלשלות רק כי הוא עשנו ולא באל"ף זהו בחי' כתר

Tel est le sens de «Il nous a faits, et non pas nous»: le mot lo se lit avec un vav et s'écrit avec un alef. Voici l'explication: comment pourrions-nous devenir «Son peuple» par l'enchaînement descendant des mondes? Seulement parce que «Il nous a faits» — avec lo écrit avec un alef; cela correspond au niveau de Kéter,

Dans le verset «Il nous a faits et nous sommes à Lui», le mot lo se lit avec un vav (לו, «à Lui»), mais s'écrit avec un alef (לא, «non»). Comment des créatures pourraient-elles devenir «Son peuple» par l'enchaînement ordinaire des mondes? Uniquement par l'alef, qui représente Kéter.

כי א' רישא דאתון כתר ועיי' יכול להיות ולו בוי"ו אנחנו עמו כי מאחר שזהו למעלה מן השתלשלות הארתו יכול להיות גם למטה מן השתלשלות.

car l'alef est le commencement des lettres — Kéter; c'est ainsi que nous pouvons être «à Lui» (lo, avec un vav), «Son peuple». Puisque ce niveau est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, sa lumière peut aussi atteindre ce qui est en dessous de cet enchaînement.

Alef, première lettre, est le «commencement des lettres», Kéter. Parce que Kéter se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, sa lumière peut également atteindre ce qui est en dessous; nous pouvons donc véritablement être «à Lui».

19 ולכן כשנתנה התורה ונצטוו מצות במעשה ממש מצוה הראשונה היא מתחלת באל"ף אנכי⁷⁶ כו'. כי שיקויים המצות במעשה ויעשה יחודים

C'est pourquoi, lorsque la Torah fut donnée et que des mitsvot furent prescrites dans l'action concrète, le premier commandement commence par un alef: «Anochi», etc. Pour que les mitsvot soient accomplies dans l'action et que des unifications soient opérées

Ainsi, lorsque la Torah fut donnée sous forme de commandements à accomplir concrètement, le tout premier commandement commença par un alef: «Anochi» («Je suis»). L'accomplissement concret des mitsvot et les unifications opérées par leur intermédiaire...

עיי' קיום מצות במעשה אי אפשר רק שיתגלה הארה מבחי' כתר כו' לכן מצוה ראשונה מתחלת באל"ף בחי' כתר הארה מלבנונית הכתר כו'.

par l'accomplissement concret des mitsvot ne sont possibles que si une lumière du niveau de Kéter se révèle, etc. C'est pourquoi le premier commandement commence par un alef — le niveau de Kéter — une lumière issue de la blancheur de Kéter, etc.

...ne sont possibles que si une lumière de Kéter se révèle. Le premier commandement s'ouvre donc par un alef, qui représente Kéter, la lumière de la «blancheur» de Kéter.

SECTION 6 • ¶20-22

Les étapes d'Avram, Lot et les noms

20 וזהו ואברם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן⁷⁷ היינו כי ממוחין למדות צריך לילך דרך הגרון ואחר שירד

ממדרגת מוחין ועדיין לא נעשו מדות קודם שיבאו להלב נק' אז חרן וכשהיה אברם בן ע"ה

Et voici le sens de: «Avram avait soixante-quinze ans lorsqu'il quitta 'Haran»: de l'intellect (mo'-hin) aux attributs émotionnels (midot), il faut passer par la gorge; après être descendu du niveau des mo'hin, mais avant d'être devenu midot, c'est-à-dire avant d'atteindre le cœur, ce stade est appelé 'Haran. Et lorsqu'Avram eut soixante-quinze ans —

Le départ d'Avram de 'Haran à l'âge de soixante-quinze ans est interprété ici de manière intérieure. Entre l'intellect (mo'hin) et les émotions (midot) se trouve un passage: la «gorge», stade où la pensée a quitté l'intellect sans être encore devenue un sentiment dans le cœur. Cet état intermédiaire est appelé 'Haran.

היינו ז"פ עשר⁷⁸ בחי' חיצוני' וה' חסדי' בחינת פנימי' יצא מחרן שבא הארה והתגלות מחכמה למדות.

c'est-à-dire sept fois dix, le niveau extérieur, et cinq 'Hassadim, le niveau intérieur: il quitta 'Haran, car une lumière et une révélation descendirent de 'Hokhma aux midot.

Soixante-quinze correspond à sept fois dix — les sept midot dans leur aspect extérieur — auxquels s'ajoutent cinq, les cinq 'Hassadim (bontés), dans leur aspect intérieur. Le départ de 'Haran à cet âge signifie qu'une lumière issue de 'Hokhma parvint enfin aux midot.

21 והנה כמו שאיתא רישא דעשו בעטפוי דיצחק^{79,80} כמו"כ קודם הבירור הי' לוט כלול באברהם בקדושה

Or, de même qu'il est dit que «la tête d'Essav [reposait] sur les genoux d'Its'hak», de même, avant le tri, Lot était inclus dans Avraham dans la sainteté,

Le Targoum rapporte que la tête d'Essav fut ensevelie sur les genoux d'Its'hak: quelque chose d'Essav avait donc sa racine dans la sainteté. De même, avant d'être trié, Lot était contenu dans Avraham dans la sainteté.

כמו סיגים אשר קודם הצירוף ובירור מעורבים הם עם זהב.⁸¹ ולוי"ט בגי' מ"ה⁸² אחורי' דשם מ"ה.

comme les scories qui, avant la fusion et le raffinage, sont mêlées à l'or. Et Lot a pour valeur numérique [45, comme] Mah — le versant extérieur du Nom Mah.

Il était comme des scories mêlées à l'or avant le raffinage. Lot (לויט) a pour valeur numérique 45, comme Mah, le Nom de la rectification; il en est le «versant extérieur», son aspect le plus externe.

אך הוא מקור חו"ב דקליפה לכן נק' לוט לשון קללה ולכן הלך לוט את אברהם קודם הבירור

Mais il est la source de la 'Hokhma et de la Bina de la kelipa; c'est pourquoi il est appelé Lot, terme évoquant la malédiction. Voilà pourquoi Lot accompagna Avraham avant le tri.

Lot est également à l'origine de la 'Hokhma et de la Bina de la kelipa, l'intellect du côté opposé à la sainteté; son nom évoque une malédiction. C'est pourquoi il accompagna Avraham avant que le tri n'ait lieu.

ולכן יצא מלוט עמון ומואב אשר יצאה מהם רות המואביה⁸³ ונעמה העמוניי⁸⁴ כי מואב חכ' דקליפה⁸⁵
ונעמה הוא לשון נועם⁸⁶ בינה התגלות עתיק בבינה

C'est pourquoi d'Amon et de Moav, issus de Lot, vinrent Ruth la Moabite et Naama l'Ammonite; car Moav correspond à la 'Hokhma de la kelipa, et Naama évoque le noam, l'agrément — la Bina, où l'Atik se révèle.

De Lot vinrent Amon et Moav, puis Ruth la Moabite et Naama l'Ammonite, toutes deux ancêtres de la maison de David. Moav correspond à la 'Hokhma de la kelipa; Naama, dont le nom vient de noam (agrément), correspond à la Bina, où l'Atik se révèle.

וע"י בירור יצאה רות המואביה ונעמה העמוניי מן חו"ב דקליפה ואחר הבירור נפרדו סיגי לוט מאברהם:⁸⁷

Par le tri, Ruth la Moabite et Naama l'Ammonite sortirent de la 'Hokhma et de la Bina de la kelipa; après le tri, les scories de Lot se séparèrent d'Avraham.

Grâce au tri, Ruth et Naama, âmes saintes, furent extraites de cet intellect de la kelipa. Une fois le bien séparé, les scories de Lot se détachèrent d'Avraham.

22 ויאהל אברם עד מקום שכם⁸⁸ כתפין חו"ג דנוק' ואלון מורה ת"ת דנוק' כי כל המשכות והתגלות היי אברהם ממשיך להמלכות מן שכל הנעלם לכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך⁸⁹

«Avram dressa sa tente jusqu'au lieu de Chekhem» — les épaules: le 'Hessed et la Guevoura de la Noukva; «et Elon Moré» — la Tiferet de la Noukva. Car Avraham faisait descendre toute l'influx et toute la révélation vers Mal'hout depuis l'intellect caché. C'est pourquoi il lui dit: «Puissé Ismaël vivre devant Toi!»

Le parcours d'Avram dans le pays est mis en correspondance avec les Séfirot de la Noukva (Mal'hout considérée comme une configuration complète): Chekhem, qui signifie aussi «épaule», correspond à son 'Hessed et à sa Guevoura, les deux bras; Elon Moré correspond à sa Tiferet. Tout ce qu'Avraham faisait descendre depuis l'intellect caché atteignait Mal'hout; c'est pourquoi il pouvait implorer pour Ismaël, espérant lui aussi l'élever.

כי אחרי שנקרא אברהם בה"א⁹⁰ שע"י המשיך התגלות בבחי' מל' ונתנה לו המילה הי' יכול להעלות נצוצות כנר בפני אבוקה שיהיו נכללי' בבחי' מל' כו' וכמ"ש ואת הנפש אשר עשו⁹¹ וכו'.

Car après avoir été appelé Avraham, avec un hé, grâce auquel il fit descendre la révélation dans le niveau de Mal'hout, et après avoir reçu la circoncision, il put élever les étincelles comme une bougie devant une torche, afin qu'elles soient absorbées dans le niveau de Mal'hout, etc., comme il est écrit: «et les âmes qu'ils avaient faites», etc.

Une fois qu'Avram fut devenu Avraham, avec l'ajout du hé, et qu'il eut reçu la circoncision, il put faire descendre la révélation dans Mal'hout et élever les étincelles de sainteté autour de lui, les absorbant comme une bougie dans une torche. Le verset concernant «les âmes qu'ils avaient faites» à 'Haran — les personnes qu'Avraham et Sarah rapprochèrent de D.ieu — est interprété dans cette perspective.

גם שרי היתה נקראת מקודם ביו"ד מורה על צמצום ואח"כ כשהיתה צריכה להוליד את יצחק היתה נק' בה"א בהרחבה להורות על המשכה והתגלות.⁹²

Sarai aussi était d'abord appelée ainsi avec un youd, qui indique le tsimtsoum; puis, lorsqu'elle devait donner naissance à Its'hak, elle fut appelée avec un hé, signe d'expansion, pour indiquer l'influx et la révélation.

Le nom de Sarai changea lui aussi: son youd, petit point, symbolisait la contraction; lorsqu'elle devait donner naissance à Its'hak, elle devint Sarah avec un hé, lettre plus ample, symbolisant l'expansion et la révélation.

וזהו ויקרא שם אברם בשם⁹³ ה'. ויקרא היינו המשכה מא"ב ר"ם שכל הנעלם המשכי מיסוד אבא לע"ס דנוק' הנק' שם ה' כו':

Et c'est là le sens de: «Avram appela là-bas par le Nom de D.ieu.» «Il appela» signifie faire descendre depuis av ram, l'intellect caché: un influx de Yessod d'Abba vers les dix Séfirot de la Noukva, appelées «le Nom de D.ieu», etc.

«Avram appela là-bas par le Nom de D.ieu» est interprété comme une descente: depuis av ram, l'intellect caché (Yessod d'Abba), vers les dix Séfirot de la Noukva, appelées «le Nom de D.ieu». Voilà, en bref, le thème de ce maamar: rendre manifeste ce qui était caché, jusque dans Mal'hout.

DANS LA AVODA

La sagesse suprême ne peut être saisie en elle-même, mais seulement lorsqu'elle est vêtue de mitsvot physiques : prendre le etrog, mettre les tefillin, donner la tsedaka. Une personne devrait donc voir dans la mitsva physique non pas un abaissement du spirituel, mais le lieu où la sagesse la plus élevée de D.ieu est effectivement présente, et par lequel des unifications dans les mondes supérieurs sont réalisées.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que devenir «Avraham» n'est pas une descente par rapport à «Avram», mais une élévation ?
2. Comment la parabole des trois mille paraboles de Chlomo montre-t-elle que l'expansion dépend d'une source supérieure ?
3. Pourquoi dit-on que la divinité présente dans le parchemin des tefillin est plus grande que la sagesse à sa place propre dans les mondes supérieurs ?
4. Quelle est la différence entre la manière dont Avraham observait la Torah et celle dont Israël l'observa après le Sinaï ?
5. Quel rôle la dissimulation et les épreuves —l'obscurité d'Its'hak, le labeur en Égypte— jouent-elles pour rendre la révélation possible ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 ענין לך לך
Une transcription ancienne de ce même maamar, consignée par un disciple de l'Admour Hazaken ; elle s'ouvre sur le verset du voyage d'Avram plutôt que sur « Va-t'en ».

LA NOTE DE KEHOT

בסי הנחות הר"פ ע"ה בהתחלה: וילך למסעיו ממעלה למטה כו' עם איזה הגהות מהצ"צ. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי באוה"ת כרך ו' תתרעב, א (הנדפס מלקו"ת לג"פ פב, א) עם הגהות מהצ"צ. גוכתי"ק כ"ק אדמו"ר האמצעי בכרך 1025 קכו, ב. והוא משנת תקס"ו. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. עוד הגהות וקיצורים באוה"ת בכרך ד' תרפ"ה, א. תרפ"ה, ב.

- 2 Le voyage de retour d'Avram, « depuis le Néguev jusqu'à Beit El » ; le maamar interprète les étapes de ce voyage comme des niveaux des Séfirot.

בראשית י"ג:3

וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֶהְלֶה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי:

Et il poursuivit ses étapes depuis le Sud jusqu'à Beth-El, jusqu'au lieu où sa tente avait été au commencement, entre Beth-El et Aï ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 ממטה למעלה
La note de Kehot renvoie le lecteur à ce passage du Zohar sur Le'h Le'ha, pour l'idée du voyage d'Avram comme une élévation d'en bas vers le haut.

זוה"א ע"ה, Zohar I, 78a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זוה"א ע"ה, א. ראה ד"ה לך לך תשמ"ו.

- 4 מלמעלה למטה
La note de Kehot renvoie à ce passage, dans la section Sisrei Torah, pour le mouvement complémentaire d'en haut vers le bas.

ספר זוהר, אחרי מות נ"ו:שנ"ד-57:354-59:362 Zohar, Achrei Mot
נ"ט:שס"ב

- 5 לה הנראה
Avram bâtit un autel « vers D.ieu qui lui était apparu » : la divinité au niveau où elle est révélée.

בראשית י"ב:7

וַיֵּרָא ה' אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לוֹרְעָה אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְכַן שָׁם מִזְבֵּחַ לַה' הַנִּרְאָה אֵלָיו:

Et D.ieu apparut à Abram et dit : « À ta descendance Je donnerai cette terre » ; et il bâtit là un autel à D.ieu, qui lui était apparu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בכמה מקומות מציינים לד"ה זה

Plusieurs discours de Likkutei Torah renvoient à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה הנה אברם — לקו"ת שלח מה, ד. ואתחנן י, ג. ובכמה מקומות מציינים: בד"ה לך לך. בלקו"ת אמור לט, א מציין לכאן. לכללות מאמר זה ראה מאמרי אדה"ז פרשיות כרך א ע"פ. ד"ה לך לך תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 295).

- 7 וממעלה למטה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה זו"ג (בסתר תורה) ע"ז, א.

PARAGRAPHE 2

- 8 שכל הנעלם מכל רעיון

Un discours ultérieur sur l'«intellect caché à toute pensée».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ז ע' קסד. ד"ה לך לך תרצ"ד, שכל העמוק ביותר שמוסתר ונעלם לגמרי נק' שכל הנעלם מכל רעיון להיות שגם אפס קצהו אינו מושג כלל. שהוא למעלה גם מבחי" חכמה, כי חכמה (עם היותה ראשית כל הכחות פנימיים) היא בחי' גילוי, משא"כ אברם הוא שכל הנעלם מכל רעיון — ד"ה לך לך תשל"ח. וראה מאמרי אדה"א במדבר כרך א ע' שי (במילואים למ"מ). ובד"ה ואברהם זקן תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה) מבאר דענין שכל הנעלם מכל רעיון יש בו ב' נקודות מצד אחד הרי יש בו ההגדרה דשכל, אבל לאידך הרי הוא שכל באופן כזה שהוא נעלם מכל רעיון, ע"ש שמביא רא"י מסה"מ תרס"ו ע' פ. באוה"ת תולדות כרך ד' תרפ"ה, א מביא זה בשם: ברע"מ. וראה באמרי בינה ח"ג פרק קמא: ובלשון הגאונים.

- 9 א"ב ר"ם

Le Zohar lit le nom Avram comme av ram, le «père exalté», un niveau supérieur ; l'Admour Hazaken l'identifie à l'intellect caché.

זוה"א ע"ה, Zohar I, 79b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זוה"א ע"ה, ב. וראה גם תו"ח כאן פ, א. בהנחת הר"פ נוסף: חכים ולא בחכמה ידיעה.

- 10 להיות גילוי בכי"ע . פתח האהל

La note cite une glose selon laquelle cette révélation dans les mondes inférieurs «était nouvelle avec Avraham», et renvoie le lecteur à ce discours sur les Treize Attributs de Miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש בלקו"ת בדרוש עשי"ת ד"ה להבין פי' יג"מ מי כמוך כו' נושא עון ע"ש פ"ב . זה נתחדש לאברהם וע' בלקו"ת להאריז"ל פ' לך לך הנהגה מזיו השכינה והו' גילוי החסדים, לזה נאמר והוא יושב פתח האוהל — מאמרי אדמו"ר הזקן הנחות הר"פ ע' ה'.

PARAGRAPHE 3

11 חסד אתגלי בפומא דאמה

Le Zohar (Idra Rabba) enseigne que le 'Hessed se révèle dans la « bouche de l'amah » ; l'Admour Hazaken y voit la révélation de l'influence divine par la liaison.

Zohar III, 142a, זח"ג קמב,

Zohar II, 36a, זח"ב לו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קמב, א. וראה גם זח"ב לו, א. ובאזה"ת לך לך כרך ד תרפה, ב: "ומ"ש כאן [בתו"א] דפ"י חסד אתגלי בפומא דאמה היינו להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות" ע"ש שמציין לאגה"ק סד"ה להבין משל ומליצה. וראה באזה"ת שם תרפד, ב. ענין זה לא נזכר בהנחת הר"פ. ושם יש הגה"ה מהצ"צ: "אבל המשכת יחוד העליון זהו שיהי' הגילוי למטה כמו למעלה כמ"ש בלקו"ת בדרוש עשי"ת ד"ה להבין פי' יג"מ מי כמוך כו' נושא עון ע"ש פ"ב פי' לשיקבה"ו זה נתחדש לאברהם. ועי' בלקו"ת מהאר"י ל' לך לך נהנה מזיו השכינה זהו גילוי החסדים": לזה נאמר והוא יושב . . . וראה בתו"ח כאן פ, ב בענין גם שקודם שבא אברהם לעולם נמשך סדר ההשתלשלות דאב"ע.

12 והוא יושב פתח האוהל

Avraham est assis à l'entrée de sa tente ; ici, l'« entrée » est le point où le 'Hessed caché s'ouvre vers l'extérieur.

Genesis 18:1, בראשית י"ח:א

וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאֵלֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאוֹהֶל כַּחַם הַיּוֹם:

Et D.ieu lui apparut près des térébinthes de Mamré, alors qu'il était assis à l'entrée de la tente, à la chaleur du jour ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, א.

13 ויהי ערב ויהי בקר יום א'

Le premier jour de la création : le soir, l'obscurité, précède le matin, ce qui montre que la dissimulation précède la révélation.

Genesis 1:5, בראשית א':ה

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ה. בלקו"ת שלח מה, ד מציין לכאן.

14 כי אב המון גוים

Ces mots citent Genesis 17:5 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 17:5, בראשית י"ז:ה

וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְתִּיר:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, ה.

PARAGRAPHE 4

15 למה צדיקים דומים

Le Talmud compare les justes devant la Chekhina à une bougie devant une torche ; l'Admour Hazaken s'en sert pour illustrer leur absorption, dans l'annulation de soi, en une lumière plus grande.

Pesachim 8a:4, פסחים ח' א:ד

וְאִבּוּקָה לָא? וְהָאֵמֶר רָבָא, מָאִי דְכֵתִיב: "וְנָגַהּ כְּאוֹר תִּהְיֶה קִרְנֶיךָ מִיָּדוֹ לֹא וְשֶׁם חֲבִיּוֹן עָזוּ", לָמָּה צְדִיקִים דּוֹמִין בְּפָנֶי שְׂכִינָה — כְּנֶר בְּפָנֶי הָאִבּוּקָה. וְהָאֵמֶר רָבָא: אִבּוּקָה לְהַבְדִּילָהּ מִצֵּהוּ מִן הַמּוֹבִחָר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ח, א.

16 שנכללים בבחי' בטול באבוקה

Le discours cité, qui commence près de la colonne indiquée, traite de la position des âmes par rapport aux anges ; la note le cite pour l'idée d'être absorbé dans l'annulation de soi, comme une bougie dans une torche.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צח, ב. בהנחת הר"פ נוסף: כשמקרבין נר לאבוקה בסמוך לה נסתלק השמן הנר ונכלל באבוקה, ככה ע"י מעשה הצדיקים נבררים הניצוצות מבי"ע ונכללים במל' דא"ס". ובהנחת כ"ק אדה"א הנדפס באזה"ת תתרע"ב, ב (מלקו"ת לג"פ) בארוכה יותר.

17 D.ieu change le nom d'Avram en Avraham, « car J'ai fait de toi le père d'une multitude de nations » ; le verset se trouve dans le chapitre consacré à la circoncision.

Genesis 17:5, בראשית י"ז:ה

וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְתִּיר:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

18 גלו לאדום

La source de l'énoncé « Ils furent exilés à Édom » est indiquée dans le maamar antérieur de Torah Ohr, 5a.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לדף ה, א.

19 לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים

Le Talmud dit que D.ieu exila Israël parmi les nations uniquement afin que des convertis s'ajoutent à eux ; l'Admour Hazaken applique cet enseignement aux étincelles élevées depuis la kelipat nogah.

Pesachim 87b:14, פסחים פ"ד ב:יד

וְהָאֵמֶר רַבִּי אֱלֵעָזָר: לֹא הִגְלָה הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבֵין הָאוּמוֹת אֶלָּא כְּדִי שִׂיתוּסְפוּ עֲלֵיהֶם גֵּרִים, שְׁנֵאֲמַר: "וַיִּזְרַעְתִּיהָ לִּי בְּאֶרֶץ". כְּלוּם אָדָם זֹרֵעַ סָאָה אֶלָּא לְהַכְנִים כְּמָה כּוּרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 244a, רמז, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

פסחים פז, ב. זח"א רמז, א. בגוכתיק הנ"ל: "שיתוספו", ותי עליהם ליתא.

20

והן הניצוצות

Un passage ultérieur de Torah Ohr qui revient aux étincelles dans les écorces.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קיו, ב. נתבאר בארוכה בביאורו ל"אדה"א קלו, א.

21

ונכללים כנר בפני אבוקה

La transcription de Rabbi Pinchas indique : lorsqu'il fut appelé Avraham avec le hé, une révélation de lumière dans Mal'hout, «l'entrée de la tente», il devint le «père d'une multitude de nations», car la multitude des nations devient des convertis et est absorbée dans Mal'hout : la lumière engloutie dans Bériá, Yetsira et Assiya lors du brisement des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ: "נמצא כשנקרא אברהם בה' התגלות אור בבחי' מלי פתח האוהל אז נעשה אב המון גוים כי המון גוים נעשה גרים ונכללים בבחי' מלי אור הגוים הנבלעים בבחי' משכירת הכלים". וכן בהנחת אדה"א מדגיש ענין "פתח האהל".

PARAGRAPHE 6

22

ויאמר ה' אל אברם

L'appel de D.ieu à Avram, «Va-t'en de ton pays... vers le pays que Je te montrerai», est ici interprété comme la descente de l'intellect caché.

בראשית 12:1"א:ב

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לְהֵלֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

Le changement du nom d'Avram en Avraham, que le maamar relie à la révélation par la circoncision.

בראשית 17:5"ה:ז

וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

24

מה שנתוסף לו ה'

Le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage sur le hei ajouté au nom d'Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויחי שפ, א מציין לכאן.

25

ה' עילאה

Un développement supplémentaire sur le «hei supérieur».

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' נצבים ע' אקד.

26

ובוהר אי

Le passage de Terouma explique que la principale révélation du plaisir provenant de l'intellect se trouve dans Bina, lorsqu'une chose est comprise en profondeur; il cite ce Zohar sur «et le Lévitte servira, lui: c'est Atika» et renvoie au hei d'Avraham dans Le'h Le'ha.

Zohar III, 178a, זח"ג קעח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קעח, א. ראה לקמן פ, ב שמציין לכאן.

27

«Et le Lévitte accomplira le service, lui»; le Zohar lit le mot supplémentaire «lui» comme une allusion à Atika.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעֶבֶד הַלֵּוִי הוּא אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נִחְלָה:

Les seuls Lévitte accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובוהר אי גבי ועבד הלוי הוא. הוא דא עתיקא

La lecture du Zohar de «lui» comme désignant Atika, source de la révélation d'Atik dans Bina.

ספר זוהר, קרח ח'ל"ו-מ"א 8:37-41 Zohar, Korach

Au moment où le jour allait être sanctifié, les esprits des démons sortirent, mais le jour fut sanctifié avant que leurs corps ne soient créés; le monde demeura ainsi incomplet. Lorsque Israël fut sanctifié et que tous ses degrés furent complétés par les Lévitte du côté gauche, cette déficience du monde du côté gauche fut réparée; tout fut alors soumis au côté droit et le monde fut libéré de son défaut. C'est pourquoi il est dit : « Le Lévitte fera », c'est-à-dire « fera » ou « ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

שהתגלות עתיק הוא בכינה

Le passage de Tsav note que Bina est parfois appelée Atika dans le Zohar et que la révélation d'Atik se trouve dans Bina; il renvoie à Le'h Le'ha.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת צו יא, א. במדבר יב, רע"ג. פ' עקב טו, ג. ר"ה נו, א מציין לכאן. ע' באוה"ת פ' חיי שרה קיט, ב. ובפ' ראה בתחלתו. ובדרושים ליוהכ"פ ע' א'תקצג "כי התענוג אינו אלא כשמושיג הדבר" וע"ש בעמוד א'תקצד. וראה בכיאו"ר זוהר להצ"צ פ' אחרי עמוד שסד שלפעמים איתא להיפך דפנימי אבא הוא פנימי עתיק ע"ש. ראה ד"ה זה היום תר"ס ע' כב. בגוכתיק ליתא תי "דא" ותי "עתיק". באוה"ת כאן תתרגו, א יש הגה"ה שמציין להנחת הר"פ.

30

חכמה נק' עדן

Un enseignement du Rabbi Rachab cité à propos de 'Hokhma appelée «Eden».

Tikkunei Zohar, Tikkun 54 • 87b:7דקו"ז תיקון

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים, אֵת הַשָּׁמַיִם עִז הַחַיִּים, וְאֵת הָאָרֶץ כָּל עֵץ נֶחֱמָד לְמַרְאֶה, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבֵהוּ דָא עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע, וְדָא רִזָּא תְּהוֹ עֵמֶק רָע, בְּהוּ עֵמֶק טוֹב, וְדָא עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע, כִּי שָׁם כָּלֵל יְהוּיָה שִׁפְתָּ כָּל הָאָרֶץ (שם יא ט), וּמִהֶכָא נִפְקַ כָּל עֲרֻבֻנְיָא דְטוֹב וָרָע, דְּאִיְהוּ רִזָּא דְצַדִּיק וָרָע לֹא רָשָׁע וְטוֹב לֹא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי' נד. פרדס בשעה"כ בערכו ומאוי"א בערכו, וראה בתורת שלום ע' 159.

31

והתענוג הוא למעלה מן החכמה

Le Tséma'h Tsédek relie cette idée à Or Torah du Maguid, au début de Le'h Le'ha, et l'assimile à «Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בספר יצירה פ"ב מ"ד "אין טובה למעלה מענג". ובאזה"ת בראשית כרך ג תקכ"ב, ב מציינ ע"ז לעיין באו"ת מהמגיד ר"פ לך לך שזה ע"ד אל יתהלל החכם כו' ע"ש.

32

בינה נקודה בהיכלא

Bina comme «un point dans un palais»: le point de 'Hokhma déployé et logé dans Bina.

Zohar I, 6a, וזח"א

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 • 19a:11-14דקו"ז תיקון

בראשית ב' ראשית. נקודה בהיכליה. והאי נקודה איהי מחשבה סתימא. אדהכי הא אליהו אודמן לגביה. א"ל. רבי רבי והא ב' פתיא איהי. אם כן במאי איהי מחשבה סתימא בה. אלא בריש *הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתימ ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא ס.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ו, א. ת"ז תי' ה. ראה אגה"ק סי' ה (קו, א).

33

נקבה תסוכב גבר

«Une femme entourera un homme», interprété dans la Kabbala comme le niveau réceptif qui entoure et attire une lumière supérieure; ici, Bina reçoit la lumière d'Atik.

Jeremiah 31:22:א"כ"ב ירמיהו

עֲדִמְתִּי תַתְּחַמְקִין הַפֶּת הַשּׁוֹכֵכָה כִּי־בָרָא ה' הַדָּשָׁה בְּאָרֶץ נִקְבָּה תְּסוֹכֵב גִּבּוֹר:

Combien de temps encore te détourneras-tu avec réserve, fille rebelle ? Car D.ieu a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme fera la cour à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ' לא, כב.

34

והענין כנודע שלהיות התפשטות וירידת המדריגו

La section suivante de ce maamar y est rapportée avec des changements et des ajouts.

LA NOTE DE KEHOT

בהבא לקמן ראה בהמשך מזה ז' תר"מ ע' קסה בשינויים והופות. וראה תו"ח לך לך פא, ב ואילך. אוה"ת לך לך (כרך ד ע' תרצ, ב ואילך. כרך ו ע' תתרעג, א ואילך). וראה המשך תרס"ו ע' עז ואילך. ד"ה מעין גנים תרצ"א (סה"מ קונטרסים ח"א ע' 404 ואילך) ובכ"מ. לקו"ש ח"א ע' 42 הערה 32.

PARAGRAPHE 8

35

ולחבין זה היטב

À partir d'ici et jusqu'à la fin du maamar, le texte provient de la transcription de Rabbi Pin'has, avec des ajouts du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן עד סיום המאמר הוא מהנחת הר"פ ע' ו. בכרך 1135 לה, ב בגוכתי"ק כתב הצ"צ אחר המאמר שמכאן הוא הנחת הר"פ והוא ביאור. וגם בקטע זה יש הוספות מהצ"צ.

36

וידבר שלשת אלפים משל

Le roi Chlomo «prononça trois mille paraboles»; l'Alter Rebbe les interprète comme trois mille niveaux auxquels il pouvait faire descendre une seule idée.

I Kings 5:12מלכים א ה':י"ב

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א ה, יב. ראה ד"ה על חומותיך תרלי"ח ע' רמח.

37

שהחכם אף שידוע דבר חכמה בעצמו

Un long développement de la parabole du sage qui connaît une idée mais doit travailler à l'expliquer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת מסעי ע' איתלא.

PARAGRAPHE 9

38

הוא ע"י גילוי בחי' עליונה

Des passages de Likkutei Torah qui renvoient à cette idée selon laquelle l'expansion s'opère par la révélation d'un niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת הוספות לויקרא נד, ג. בלק עה, ב מציינ לכאן.

39

וכמבואר בפרדס

La transcription de Rabbi Pin'has porte ici plutôt: le youd est 'Hokhma, mais Bina se révèle par la lumière de la pointe supérieure, la lumière de Kéter; par Kéter, Avraham devient le hei supérieur, Bina, et de celle-ci les 'hasadim descendent vers le hei inférieur, Mal'hout. À partir de «Or, [les Sages] ont dit: le fruit tombé» jusqu'à la fin de la section, le texte diffère de cette transcription.

LA NOTE DE KEHOT

חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikkhin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יו, ז. מד, יו. וראה שם פמ"ד. מובא גם לקמן ע, א. ונתבאר בע"ה שער הכללים ספ"א. ועי"פ חסידות בדרך מצותיך מ, ב. ראה אוה"ת ירמ"י ע"ה שמ. מובא בסה"מ תרל"ב כרך ב ע"ה תרכב. בלקו"ת שה"ש ה, ד מציין לכאן. קטע מובא בסה"מ תרל"ב ח"ב ע"ה תרכב.

45

נובלות חכמה של מעלה תורה

Le même enseignement apparaît de nouveau dans le Midrach sur la vision d'Avraham, comme l'indique la note de Kehot.

Bereshit Rabbah 44:17 י"ז:17 בראשית רבה

... נובלות מיתה - שינה; נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתיין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בכל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרליטין. ורבנן אמרי: משישים שישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בכל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Au coucher du soleil, un sommeil tomba sur Abram, et voici qu'une terreur, une grande obscurité, tomba sur lui» (Genèse 15:12). «Au coucher du soleil, [et un sommeil tomba]» — Rabbi Yehoshua de Sikkhin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la déchéance, c'est le sommeil, car lorsqu'on dort, on ne s'adonne pas à l'étude de la Torah, et lorsqu'on dort, on n'accomplit aucun travail. Rav dit : Il existe trois sortes de sommeil : le sommeil ordinaire, le sommeil prophétique et le sommeil de la transe. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46

כאלו אוה"ת בחכמה העליונה

Une analogie y est ajoutée: on ne peut lire les lettres gravées sur une gemme en raison de l'éclat de celle-ci, mais seulement lorsqu'elles sont imprimées dans de la cire.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מצה זו תר"מ ע"ה קסה נוסף: ועד"מ אותיות החקוקי על האבן טוב מחמת רוב בהירות האבן טוב א"א לקרוא אותם, כ"א דוקא כשהותמים על השעוה אז יכולים לקרוא אותם:

שער האותיות ס"פ יג. מכאן עד סיום הקטע — הגהת כ"ק הצ"צ. בהנחת הר"פ כאן מתיי ואף כאן, עד התחלת הקטע "והנה להבין" "וזהו ענין קוצו של י" העליון היינו י" חכמה אך שיתגלה בחי' בינה הוא ע"י הארת קוץ העליון על היי"ד הארת הכתר נתגלה קוץ התחתון באות ה' עילאה היינו בינה וזהו ויאמר ה' אל אברם ע"י בחי' כתר נעשה אברם ה' עילאה בינה ומה נשתלשל ונגלה החסדים עד ה' תתאה בחי' מלי' ואז וילך למסעיו ממעלה למטה וממטה למעלה הנ"ל: והנה אמרו נובלות חכמה. מכאן עד סיום הקטע שונה מהנחת הר"פ ע"י ו. בלקו"ת מטות פו, ב מציין לכאן. ושם מביא דעת הרחי"ו: שקוץ התחתון הוא הדעת והיינו שהדעת מחבר חו"ב. ע"ש. וראה לקו"ת שלח מו, ב.

40

וילך למסעיו מנגב. חסד. ועד בית אל

«Il poursuivit ses étapes depuis le Néguev jusqu'à Beit El»; le sud (Néguev) est 'Hessed et Beit El est Mal'hout.

בראשית י"ג:3 Genesis 13:3

וילך למסעיו מנגב ועד בית אל עד המקום אשר יהיה שם אהלך בתחלה בין בית אל ובין העי:

Et il poursuivit ses étapes depuis le Sud jusqu'à Beth-El, jusqu'au lieu où sa tente avait été au commencement, entre Beth-El et Aï ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

מלה הנראה

L'autel «vers D.ieu qui lui était apparu», le niveau révélé.

בראשית י"ב:7 Genesis 12:7

ויאמר ה' אלי-אברם ויאמר לו רעה אמת אתה-הארץ הזאת ויבן שם מזבח לה' הנראה אליו:

Et D.ieu apparut à Abram et dit : « À ta descendance Je donnerai cette terre » ; et il bâtit là un autel à D.ieu, qui lui était apparu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

מלה הנראה כו

Une explication du mouvement de «vers D.ieu qui lui était apparu» à «vers D.ieu», sans précision.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור ע"י באוה"ת פ' לך לך כרך ד תרפח, ב (מלקו"ת לג' פרשיות עט, ג). ספר המאמרים תש"ב ע' 100.

PARAGRAPHE 10

43

והנה להבין זה בעבודה

Une section qui commence ici y est rapportée avec des changements.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בהמשך בד"ה מצה זו תר"מ פרק כד ע' קסה בשינויים.

44

נובלות חכמה של מעלה תורה

Le Midrach appelle la Torah le «fruit tombé» de la sagesse supérieure; l'Alter Rebbe montre que cette forme abaissée permet précisément de saisir la sagesse supérieure.

בראשית רבה י"ז:5 Bereshit Rabbah 17:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתיין: נובלת אורה של מעלה - גלגל

PARAGRAPHE 11

47 והנה המשכת . . אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar dit: «La Torah émane de 'Hokhma»; l'Alter Rebbe ajoute que sa source plus profonde est Kéter.

Zohar II, 121a א, זח"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

48 אורייתא מחכמה נפקת

Un passage parallèle du Zohar auquel renvoie la note de Kehot.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 שפ"ט כ"ב:שע"ח-כ"ב:שפ"ט
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 שתרי"ג מצות . . וז' . . תר"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

50 והוא מארחין לבנונית דגלגלתא

La description par l'Idra des « sentiers » de blancheur dans le Crâne d'Arih Anpin, un niveau de Kéter; la note de Kehot le cite concernant la source des mitsvot.

Zohar III, 129a זח"ג קכט,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קכט, א.

PARAGRAPHE 12

51 המלובשת בפי קדש

Un développement supplémentaire sur la sagesse supérieure revêtue dans les passages des teflin.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשנו.

52 בפי קדש

Le passage commence par « Consacre-moi tout premier-né » (Kadech), l'un des quatre passages des teflin.

Exodus 13:2:ב"ג:שמות

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל פאדס ובנהמה לי הוא:

« Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

כמ"ש בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב לז, ב.

54

כמ"ש בזהר עד לא קבילת דכר

Le Zohar enseigne que tant que Mal'hout n'a pas reçu du mâle, elle est un dalet « pauvre »; l'Alter Rebbe applique cela au passage de tsédek à tsedaka par la charité.

Zohar, Bo 5:129-6:141 קמ"א ר:קכ"ט-ר:קמ"א

Pour indiquer l'union qui eut lieu cette nuit-là entre les aspects Masculin et Féminin des attributs divins, ainsi que cette même union qui aura lieu lors de la Rédemption future :

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

55 ולכן לא נאמר בתורה . . שהי מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י

Discussions parallèles sur la raison pour laquelle l'hospitalité d'Avraham n'est mentionnée qu'après son arrivée en Terre d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת לך לך כרך ד תרפב, א. כרך ו תתרעה, א. תתרעו, א. לקו"ש חט"ו ע' 160 הערה 28. כרך כה ע' 47 ואילך.

56

לא הי ממשיך כלום

Le Tséma'h Tsédek y note qu'il faut donner une raison pour laquelle les actes d'Avraham, avant l'appel, ne firent rien descendre.

LA NOTE DE KEHOT

עין אוה"ת בראשית כרך ד פ' לך לך תרפב, א סעי' ב' שצ"ל הטעם לזה. ובלקו"ש חט"ו ע' 84 הערה 13.

57

ויאמר ה' אל אברם

L'appel de D.ieu à Avram, compris comme le moment où l'Émanateur suprême fit descendre la puissance de la descende dans av ram.

Genesis 12:1:ב"ג:בראשית

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לֵךְ מֵאֶרֶץ וּמְוֹלָדֶיךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

א"ב ר"ם

Après av ram, il ajoute: « le niveau de l'intellect caché à toute pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מצה זו תר"מ נוסף: בחי' שכל הנעלם מכל רעיון.

59

ותורה שם בישראל

« Il établit la Torah en Israël »; l'Admour Hazaken comprend « Israël » comme désignant les Patriarches, par les-

PARAGRAPHE 17

69

וכשהיה בן צ"ט

La circoncision d'Avraham à quatre-vingt-dix-neuf ans.

Genesis 17:24: כ"ד: כ"ד

ואברהם בן־תשעים ותשע שנה בהמלו בשר עָרְלָתוֹ:

Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ניתנה לו במתנה מצות מילה . . יקבלו התורה

La note compare ce point à l'affirmation selon laquelle Avraham était prophète même avant sa circoncision.

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מלקו"ת פי תוריע בד"ה למנצח על השמינית פי"ב (כא, א) גבי ולכן
הי' אברהם נביא גם קודם המילה וכו', וראה ביאורי הוהר לכ"ק הצ"צ ע'
רננ.

71

ע"פ משה ידבר

Le maamar sur «Moïse parlait et D.ieu lui répondait par une voix», qui demande ce que Moïse dit et ce que D.ieu répondit, puisque les Dix Commandements furent entendus directement de D.ieu; il explique la différence entre l'observance de la Torah par Avraham et le don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סז, ד. וראה באוה"ת בראשית כרך ד תרפב, א.

72

משה ידבר

«Moïse parlait, et D.ieu lui répondait par une voix», le verset du maamar cité en référence.

Exodus 19:19: שמו"ט: י"ט

ויהי קול השפף הולך וְחֹזֶק מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

(ועמ"ש . . מ"ש כאן)

Cette parenthèse est une glose du Tséma'h Tsédek, également imprimée dans la transcription de Rabbi Pinchas.

LA NOTE DE KEHOT

זהו הגהת הצ"צ, ונדפס גם בהנחות הר"פ ע' ז, אבל בכתי"י 2062 (שהוא
כתי"י מעתיק מהנחת הר"פ) ליתא.

PARAGRAPHE 18

74

הוא עשנו ולא אנחנו

«Il nous a faits, et nous sommes à Lui»: lo s'écrit avec un alef et se lit avec un vav; l'Admour Hazaken comprend l'alef comme Kéter.

Psalms 100:3: תהילים ק': ג

דעו כִּי־Havayah הוא אֱלֹהִים הוּא־עֲשֵׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

Sachez que D.ieu, c'est Lui qui est D.ieu; c'est Lui qui nous a faits, et nous sommes à Lui, Son peuple et les brebis de Son pâturage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ג. ראה לקמן סח, ב. מובא בלקו"ת אמור לד, א ושם מציין "וע"ד
מ"ש באדר"ז דרצ"ב סע"ב ע"פ ולו נתכנו עלילות" ע"ש.

75

וביאור הענין

Le commentaire du Tséma'h Tsédek sur Tehillim, qui explique également ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

ע' יהל אור במילואים ע' תשב.

PARAGRAPHE 19

76

אנכי

Le premier des Dix Commandements, «Je suis D.ieu, ton D.ieu», qui commence par un alef.

Exodus 20:2: שמות כ': ב

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

77

ואברם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן

«Avram avait soixante-quinze ans lorsqu'il quitta 'Haran», interprété comme le passage de l'intellect à l'émotion.

Genesis 12:4: בראשית י"ב: ד

וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כְּאִשְׁרֵי דְבַר אֱלֹהֵי ה' וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חֲמִשָּׁה שָׁנִים
וַשְׁבָּעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:

Abram partit, comme D.ieu le lui avait dit; Lot partit avec lui; Abram avait soixante-quinze ans lorsqu'il quitta Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

וכשהיה אברם בן ע"ה היינו ז"פ עשר

Le Tséma'h Tsédek cite cette interprétation de soixante-quinze comme sept fois dix plus cinq.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ז תתשעד, א.

PARAGRAPHE 21

79

רישא דעשו בעטפוי דיצחק

Un maamar sur Toldos qui cite également ce Targoum.

Genesis 50:13: בראשית נ': יג

וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו אֶרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמְּכַפֶּלֶה אֲשֶׁר
קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קִבְרָ מֵאֵת עֶפְרָיִם הַחֲתִי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

Car ses fils le transportèrent au pays de Canaan et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Makpéla, qu'Abraham avait achetée avec le champ comme propriété sépulcrale à Éphron le Hittite, en face de Mamré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יג. וראה לקמן כ, ב.

80

רישא דעשו בעטפוי דיצחק

Le Targum rapporte que la tête d'Essav roula jusqu'aux genoux d'Its'hak, dans la grotte de Makhpéla; l'Alter Rebbe s'appuie sur ce récit pour illustrer ce qui est enraciné dans la sainteté avant d'être trié.

Targum Jonathan on Genesis 50:13ג"י: על בראשית נ"ג: תרגום יונתן על בראשית נ"ג: ... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע רישיה דעשו ושיעא ויהוה רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואתנח בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בגו דעשו כחל כפילתא ובתור כן קברו יתיה בגוי ליצחק במערת חקל כפילתא דיובן אברהם ית חקלא לאחסנת קבורתא מן עפרון חתאה על אנפי ממרא

Mais lorsque ses fils l'eurent amené au pays de Kenaan, et que la nouvelle parvint à Ésaü le Méchant, celui-ci partit de la montagne de Gebala avec de nombreuses légions, arriva à Hébron et ne permit pas à Joseph d'ensevelir son père dans la grotte de Makhpéla. Alors Nephtali partit aussitôt, courut et descendit en Mitsraïm ; il arriva ce jour-là et apporta le document qu'Ésaü avait écrit à son frère Jacob dans le litige au sujet de la grotte de Makhpéla. Aussitôt, il fit signe à Houshim, fils de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

81

מעורבים הם עם זהב

Le Rabbi relève que le mot «or» apparaît en de nombreux endroits, mais qu'il faudrait apparemment lire «argent», puisque c'est le niveau d'Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

כן הוא בכ"מ, ולכאורה צ"ל: כסף שהרי הוא מדריגת אברהם — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בהנחות הר"פ ז"ל ע"י קצב לעמוד ח'.

82

ולוט בגי' מ"ה

La source de l'équivalence numérique entre Lot et Mah (45), avec des références aux écrits de l'Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

מאוי"א ל, כו. וביאיר נתיב שם מציין לכמה מקומות בכתבי הארז"ל.

83

רות המואביה

Ruth la Moabite, ancêtre de David, extraite de Moav.

Ruth 1:22כ"ב: רות א'

ותשב נעמי ורות המואביה כלתה עמה השבה משדי מואב והמה באו בית לחם בתחלת קציר שערים:

Naomi retourna, accompagnée de Ruth la Moabite, sa belle-fille, qui était revenue des champs de Moab ; elles arrivèrent à Bethléhem au début de la moisson de l'orge.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ונעמה העמוני

Naama l'Ammonite, mère de Re'havam, fils de Chlomo.

I Kings 14:21כ"א: מלכים א'

ורחבעם בן שלמה מלך ביהודה בן ארבעים ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע עשרה שנה מלך בירושלם העיר אשריבחר ה' לשום את שמו שם מכל שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמונית:

Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam avait quarante et un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que D.ieu avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y faire demeurer Son nom ; sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

מואב חכ' דקליפה

L'entrée qui identifie Moav à la 'Hokhma de la kelipa.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת להארז"ל פ' וירא. מאוי"א אות מ' סעיף פה. וראה גם לקו"ת חקת סו, ג.

86

הוא לשון נועם

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת להארז"ל פ' וירא.

87

נפרדו סיגי לוט מאברהם

Avram et Lot se séparent, interprété comme les scories se détachant après le tri.

בראשית י"ג:11Genesis 13:11

ויבחרלו לוט את כל-כפר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו:

Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain ; il partit vers l'est, et ils se séparèrent l'un de l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

88

ויאהל אברם עד מקום שכם

Avram traverse le pays «jusqu'au lieu de Chekhem, jusqu'à Elon Moré», interprétés ici comme les Séfirot de la Noukva.

בראשית י"ב:6Genesis 12:6

ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה והכנעני אז בארץ:

Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au té-rébinthe de Moré. Le Cananéen était alors dans le pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ו.

89

לו ישמעאל יחיי לפניך

La supplication d'Avraham, «Puissé Ismaël vivre devant Toi», expliquée par sa capacité à faire descendre la révélation dans Mal'hout.

בראשית י"ז:18Genesis 17:18

ויאמר אברהם אליהאלקים לו ישמעאל יחיה לפניך:

Et Abraham dit à D.ieu : « Oh ! Qu'Ismaël vive devant Toi ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, יח.

90

כי אחרי שנקרא אברהם בה"א

Le Rabbi déduit d'ici qu'Avraham ne put élever les étincelles qu'après avoir reçu ce nom, et renvoie à un autre discours expliquant que les convertis qu'Avraham avait faits ne se maintinrent pas.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש חט"ו ע' 177 הערה 40 מדייק מכאן שרק אחרי שנק' אברהם הי' יכול להעלות נצוצות, ומציין ללקו"ש ח"י ע' 89 הערה 14 דשם מבאר שלהגרים דגייר אברהם לא הי' להם המשך וקיום ע"ש.

91

ואת הנפש אשר עשו

«Les âmes qu'ils avaient faites à 'Haran», interprété comme les étincelles et les âmes qu'Avraham éleva.

בראשית י"ב:ה' Genesis 12:5

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אֵשֶׁתוֹ וְאֶת־לוֹט בְּנֵי־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רִכְוֹשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בַּחֲרֵן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃

Abram prit Saräi, sa femme, et Lot, fils de son frère, ainsi que tous les biens qu'ils avaient acquis et les âmes qu'ils avaient acquises à Haran ; ils partirent pour aller au pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ה.

92

בה"א . . המשכה והתגלות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ס"פ מקץ וטעמי המצות ס"פ לך לך.

93

וַיִּקְרָא שֵׁם אֲבִרָם בֶּשֶׁם ה'

Avram «appela là-bas par le Nom de D.ieu», interprété comme la descente de l'intellect caché vers les Séfirot de la Noutva.

בראשית י"ג:ד'

אֶל־מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בְּרֹאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם ה'
 au lieu de l'autel qu'il avait dressé là auparavant ; et Abram
 invoqua là le nom de Dieu.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יג, ד.



Likkutei Torah
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak